

ABSTRACT OF THE GRADUATION QUALIFICATION PAPER

Title: «Specificity of translation of instructions for the construction and maintenance of oil and gas pipelines»

Author: Shapovalova E.A., Specialist's program student, Institute of Translatology, Russian Studies and Multilingualism.

Field of Education: 45.05.01 Translation and Translatology

Specialization: Specialized Translation (Oil and Gas Translation)

Research Supervisor: Shamlidi E.Y., Professor of the Chair of Theory and Practice of Translation and Interpretation

Research Initiator: Pyatigorsk State University; 9 Kalinin St., Pyatigorsk, Stavropol Krai

Research relevance: The oil and gas industry remain one of the most important sectors in the world market. Specialized technical equipment is an essential part of the industry, and these technologies are, in turn, inseparably linked with documentation. Therefore, the translation of this kind of documentation, namely, the translation of instructions, constitutes its important part. Notwithstanding the important role of instructions, at the moment the quality of their translation into the target language at times remains unsatisfactory, which due to the need of improving the quality of the translation entitles us to speak of the relevance of this research

Purpose: The purpose of this research is to identify the genre and stylistic features of the instructions and methods of rendering them adequately when translating from English into Russian.

The research objectives:

- 1) to determine the features of the style of official documents, its sphere of functioning, its functions, substyles and genres;
- 2) provide a definition of instructions, identify the types of instructions and the peculiarities of their drafting;
- 3) provide a definition of the operating instructions, identify the features of their drafting;

- 4) give a definition of technical translation, identify its types and determine the features of the translation of instructions;
- 5) describe the main translation techniques and transformations;
- 6) translate one of the paragraphs of the operation and maintenance manual for gas pipelines;
- 7) analyze the lexical and grammatical features of the translation and describe the methods and techniques used in the translation.

Theoretical and practical significance of the research: The theoretical significance of this research consists in the analysis of the difficulties of translating instructions from English into Russian and the possibility of using the data as a theoretical basis for further research. The practical significance is that the description of methods and techniques used when translating instructions based on the theoretical analysis offer the possibility of using the results obtained in actual translation practices and in practical translation courses.

Research results: the research provides the analysis and description of the genre and stylistic features of instructions for the construction and maintenance of oil and gas pipelines backed up by an exemplary translation model an instruction excerpt with an addendum outlining methods of rendering pertinent genre and stylistic features of instructions.

Recommendations: The described methods and techniques of translating instructions for the construction and maintenance of oil and gas pipelines make it possible to improve the quality of translation of relevant instruction types, and can also be used as a theoretical basis for further research.